

هل تعبير يسوع مضاف في العدد الذي

يقول لنفسه بيسوع المسيح ؟ 2

كورنثوس 5: 18

Holy_bible_1

الشبهة

يقول البعض ان العدد الذي في 2 كورنثوس 5: 18 " و لكن الكل من الله الذي صالحنا لنفسه بيسوع المسيح و اعطانا خدمة المصالحة " محرف لان بقية التراجم العربي لا تحتوي علي كلمة يسوع

الرد

لنتأكد من اي قراءه هي الصحيحة ندرس الادلة الخارجية والداخلية

وفي الادلة الخارجية ندرس التراجم المختلفة والنصوص اليوناني والمخطوطات والترجمات

القديمة لنري ليهم اصلي

التراجم المختلفة

التراجم العربية

التي كتبت كلمة يسوع

الفانديك

18 وَلَكِنَّ الْكُلَّ مِنَ اللَّهِ، الَّذِي صَالَحَنَا لِنَفْسِهِ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَأَعْطَانَا خِدْمَةَ الْمُصَالِحَةِ،

التي حذفته

الحياة

18 وكل شيء هو من عند الله الذي صالحنا مع نفسه بالمسيح، ثم سلمنا خدمة هذه المصالحة.

المشتركة

18 وهذا كله من الله الذي صالحنا بالمسيح وعهد إلينا خدمة المصالحة،

اليسوعية

18 وهذا كله من الله الذي صالحنا بالمسيح وأعطانا خدمة المصالحة،

البولسية

2كور-5-18: والكلُّ مِنَ اللَّهِ، الَّذِي صَالَحَنَا مَعَ نَفْسِهِ بِالْمَسِيحِ، وَانْتَمَنَّا عَلَى خِدْمَةِ الْمُصَالِحَةِ.

المبسطة

18 وَهَذَا كُلُّهُ مِنَ اللَّهِ الَّذِي صَالَحَنَا مَعَ نَفْسِهِ فِي الْمَسِيحِ، وَأَعْطَانَا أَنْ نَحْمِلَ رِسَالَةَ الْمُصَالِحَةِ.

الكاثوليكية

2كور-5-18: وهذا كُلُّهُ مِنَ اللَّهِ الَّذِي صَالَحَنَا بِالْمَسِيحِ وَأَعْطَانَا خِدْمَةَ الْمُصَالِحَةِ،

ورغم ان كل التراجم العربية حذفها فيما عدا الفانديك التي تمثل النص التقليدي بالدراسة سنجد ان الفانديك هي التي تحتوي علي النص الكامل

التراجم الانجليزية

اولا التي كتبت يسوع

2 Corinthians 5:18

(ALT) And all these [*things are*] of God, the One having reconciled us to Himself through Jesus Christ and having given to us the ministry of that reconciliation,

(ACV) And all things are from God who reconciled us to himself through Jesus Christ, and who gave to us the ministry of reconciliation.

(AKJ) And all things are of God, who has reconciled us to himself by Jesus Christ, and has given to us the ministry of reconciliation;

(ALTNT) And all these [*things are*] of God, the One having reconciled us to Himself through Jesus Christ and having given to us the ministry of that reconciliation,

(VW) Now all things are from God, who has reconciled us to Himself through Jesus Christ, and has given us the ministry of reconciliation,

(Bishops) And all thynges are of God, whiche hath reconciled vs vnto hym selfe by Iesus Christe, and hath geuen to vs the ministerie of reconciliation.

(Mace) Now this is all owing to God, who hath reconciled us to himself by Jesus Christ, and hath made us the ministers of this reconciliation;

(Darby) and all things *are* of the God who has reconciled us to himself by *Jesus* Christ, and given to us the ministry of that reconciliation:

(DIA) The but all things out of the God, that one having reconciled us to himself through Jesus Anointed, and having given to us the service of the reconciliation.

(EMTV) And all things are of God, who reconciled us to Himself through Jesus Christ, and who gave to us the ministry of this reconciliation,

(EVID) And all things are of God, who has reconciled us to himself by Jesus Christ, and has given to us the ministry of reconciliation;

(Geneva) And all things are of God, which hath reconciled vs vnto himselfe by Iesus Christ, and hath giuen vnto vs the ministerie of reconciliation.

(GLB) Aber das alles von Gott, der uns mit ihm selber versöhnt hat durch Jesum Christum und das Amt gegeben, das die Versöhnung predigt.

(HNV) But all things are of God, who reconciled us to himself through Yeshua the Messiah, and gave to us the ministry of reconciliation;

(IAV) And all things are of Elohim, who hath reconciled us to himself by Yehowshua HaMoshiach, and hath given to us the ministry of reconciliation;

(JST) And receiveth all the things of God, who hath reconciled us to himself by Jesus Christ, and hath given to us the ministry of reconciliation;

(JOSMTH) And receiveth all the things of God, who hath reconciled us to himself by Jesus Christ, and hath given to us the ministry of reconciliation;

(KJ2000) And all things are of God, who has reconciled us to himself by Jesus Christ, and has given to us the ministry of reconciliation;

(KJVCNT) And all things are of God, who has reconciled us to himself by Jesus Christ, and has given to us the ministry of reconciliation;

(KJCNT) And all things are of God, who has reconciled us to himself by Jesus Christ, and has given to us the ministry of reconciliation;

(KJV) And all things *are* of God, who hath reconciled us to himself by Jesus Christ, and hath given to us the ministry of reconciliation;

(KJV-Clar) And all things are of God, who has reconciled us to himself by Jesus Christ, and has given to us the ministry of reconciliation;

(KJV-1611) And all things are of God, who hath reconciled vs to himselfe by Iesus Christ, and hath giuen to vs the ministry of reconciliation,

(KJV21) And all things are of God, who hath reconciled us to Himself by Jesus Christ and hath given to us the ministry of reconciliation,

(KJVA) And all things *are* of God, who hath reconciled us to himself by Jesus Christ, and hath given to us the ministry of reconciliation;

(LBP) And all things have become new through God who has reconciled us to himself by Jesus Christ, and has given to us the ministry of reconciliation;

(LitNT) AND ALL THINGS [ARE] OF GOD, WHO RECONCILED US TO HIMSELF BY JESUS CHRIST, AND GAVE TO US THE SERVICE OF RECONCILIATION :

(LITV) And all things *are* from God, the *One* having reconciled us to Himself through Jesus Christ, and having given to us the ministry of reconciliation,

(LONT) And all these things of God, who has reconciled us to himself through Jesus Christ, and has given us to the ministry of the reconciliation-

(MKJV) And all things *are* of God, who has reconciled us to Himself through Jesus Christ, and has given to us the ministry of reconciliation;

(OrthJBC) And all things are of Hashem, who is the one having granted to us ritztzuy (reconciliation) to himself through Rebbe, Melech HaMoshiach [Rom 5:10] and has given to us the sherut haRitztzuy (the ministry of reconciliation),

(RNKJV) And all things are of YHVH, who hath reconciled us to himself by Yeshua the Messiah, and hath given to us the ministry of reconciliation;

(RYLT-NT) And the all things *are* of God, who reconciled us to Himself through Jesus Christ, and did give to us the ministration of the reconciliation,

(TMB) And all things are of God, who hath reconciled us to Himself by Jesus Christ and hath given to us the ministry of reconciliation,

(TRC) Nevertheless all things are of God, which hath reconciled us unto himself by Jesus Christ, and hath given unto us the office to preach the atonement.

(Tyndale) Neverthelesse all thinges are of god which hath reconciled vs vnto him sylfe by Iesus Christ and hath geuen vnto vs the office to preach the atonement.

(Webster) And all things *are* from God, who hath reconciled us to himself by Jesus Christ, and hath given to us the ministry of reconciliation;

(Wesley's) And all things are from God, who hath reconciled us to himself through Jesus Christ, and hath given to us the ministry of reconciliation:

Namely,

(WESNT) And all things are from God, who hath reconciled us to himself through Jesus Christ, and hath given to us the ministry of reconciliation:

Namely,

(WORNT) But all *these* things *are* from God, who hath reconciled us to Himself by Jesus Christ, and made us ministers of the reconciliation;

(WTNT) Nevertheless all things are of God, which hath reconciled us unto himself by Iesus Christ, and hath given unto us the office to preach the atonement.

(YLT) And the all things *are* of God, who reconciled us to Himself through Jesus Christ, and did give to us the ministration of the reconciliation,

التي حذفها كلمة يسوع

(ASV) But all things are of God, who reconciled us to himself through Christ, and gave unto us the ministry of reconciliation;

(BBE) But all things are of God, who has made us at peace with himself through Christ, and has given to us the work of making peace;

(CEV) God has done it all! He sent Christ to make peace between himself and us, and he has given us the work of making peace between himself and others.

(CLV) Yet all is of God, Who conciliates us to Himself through Christ, and is giving us the dispensation of the conciliation,

(DRB) But all things are of God, who hath reconciled us to himself by Christ and hath given to us the ministry of reconciliation.

(ESV) All this is from God, who through Christ reconciled us to himself and gave us the ministry of reconciliation;

(ERV) All this is from God. Through Christ, God made peace between himself and us. And God gave us the work of bringing people into peace with him.

(GNB) All this is done by God, who through Christ changed us from enemies into his friends and gave us the task of making others his friends also.

(GW) God has done all this. He has restored our relationship with him through Christ, and has given us this ministry of restoring relationships.

(ISV) All of this comes from God, who has reconciled us to himself through Christ and has given us the ministry of reconciliation.

(NET.) And all these things are from God who reconciled us to himself through Christ, and who has given us the ministry of reconciliation.

(RV) But all things are of God, who reconciled us to himself through Christ, and gave unto us the ministry of reconciliation;

(WNT) And all this is from God, who has reconciled us to Himself through Christ, and has appointed us to serve in the ministry of reconciliation.

ونري ان التراجم التقليدية والاغلبية كتبت اسم يسوع . التراجم النقدية هي التي حذفها.

النصوص اليوناني

اولا التي كتبت يسوع

[ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β´ 5:18 Greek NT: Stephanus Textus
Receptus \(1550, with accents\)](#)

τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ
Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς

ta de panta ek tou theou tou katallaxantos ēmas eautō dia iēsou
christou kai dontos ēmin tēn diakonian tēs katallagēs

(ABP+) G3588 And G1161 all *things* G3956 *are* of G1537 G3588 God, G2316 of
the G3588 reconciling G2644 us G1473 to himself G1438 through G1223 Jesus G*
Christ, G5547 and G2532 having given G1325 to us G1473 the G3588 service G1248 of
the G3588 of reconciliation; G2643

(ABP-G+) τα G3588 δε G1161 παντα G3956 εκ G1537 του G3588 θεου G2316 του G3588 κα
ταλλαξαντος G2644 ημας G1473 εαυτω G1438 δια G1223 Ιησου G* χριστου G5547 και
G2532 δοντος G1325 ημιν G1473 την G3588 διακονιαν G1248 της G3588 καταλλαγης G2643

(GNT) τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ Θεοῦ τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ Ἰησοῦ
Χριστοῦ καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς,

(IGNT+) τα G3588 δε G1161 παντα G3956 AND ALL THINGS "ARE" εκ G1537 του G3588 OF θ
εου G2316 GOD, του G3588 WHO καταλλαξαντος G2644 [G5660] RECONCILED ημας G2248
US εαυτω G1438 TO HIMSELF δια G1223 BY ιησου G2424 JESUS χριστου G5547 CHRIST, κ

αι^{G2532} AND δοντος^{G1325 [G5631]} GAVE ημιν^{G2254} TO US την^{G3588} THE διακονιαν
^{G1248} της^{G3588} SERVICE καταλλαγης^{G2643} OF RECONCILIATION :

(SNT) τα δε παντα εκ του θεου του καταλλαξαντος ημας εαυτω δια ιησου χ
ριστου και δοντος ημιν την διακονιαν της καταλλαγης

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β΄ 5:18 Greek NT: Greek Orthodox Church

.....
τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ Θεοῦ τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῶ διὰ
Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς,

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β΄ 5:18 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

.....
τα δε παντα εκ του θεου του καταλλαξαντος ημας εαυτω δια
ιησου χριστου και δοντος ημιν την διακονιαν της καταλλαγης

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β΄ 5:18 Greek NT: Textus Receptus (1550)

.....
τα δε παντα εκ του θεου του καταλλαξαντος ημας εαυτω δια
ιησου χριστου και δοντος ημιν την διακονιαν της καταλλαγης

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β΄ 5:18 Greek NT: Textus Receptus (1894)

.....
τα δε παντα εκ του θεου του καταλλαξαντος ημας εαυτω δια
ιησου χριστου και δοντος ημιν την διακονιαν της καταλλαγης

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β΄ 5:18 Greek NT: Westcott/Hort

.....
τα δε παντα εκ του θεου του καταλλαξαντος ημας εαυτω δια
χριστου και δοντος ημιν την διακονιαν της καταλλαγης

ta de panta ek tou theou tou katallaxantos ēmas eautō dia christou
kai dontos ēmin tēn diakonian tēs katallagēs

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β΄ 5:18 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

.....
τα δε παντα εκ του θεου του καταλλαξαντος ημας εαυτω δια
χριστου και δοντος ημιν την διακονιαν της καταλλαγης

وايضا التقليدية والاغلبية تحتوي عليه اما النقدية حذفته

المخطوطات

اولا التي حذفته

السينائية والفاتيكانية والاسكندرية والقبطي الصعيدي والفلجاتا

التي كتبت كلمة يسوع

اولا مخطوطات الخط الكبير

D K L P Ψ 0150

مخطوطات الخط الصغير

6 33 81 88 181 256 330 365 451 614 630 1241 1319 1573 1877 1881 1912

1985 2127 2200 2492 2495

مجموعة المخطوطات البيزنطية وهي بالمثلات

Byz

ومخطوطات القراءات الكنسية

Lect

والترجمات القديمة

اولا بعض مخطوطات الترجمة اللاتينية القديمة

والترجمات السريانية

البشيتا من القرن الرابع

(Peshitta) ܐܘܪܫܠܡ ܡܢ ܗܘܢܐ ܡܢ ܗܘܢܐ ܡܢ ܗܘܢܐ ܡܢ ܗܘܢܐ ܡܢ ܗܘܢܐ ܡܢ ܗܘܢܐ ܡܢ ܗܘܢܐ ܡܢ ܗܘܢܐ

❖ ܡܢ ܗܘܢܐ ܡܢ ܗܘܢܐ

(Peshita X) WKL MDM HWA XDTA MN ALHA HW DREYN LH
BM\$YXA WYHB LN T\$M\$TA DTREWTA ;

(Lamsa) And all things have become new through God who has
reconciled us to himself by Jesus Christ and has given to us the
ministry of reconciliation;

والسريانية اثنش

syr^h

وبعض مخطوطات القبطي البحيري

cop^{bo}

والغوصية

goth

(WulfilaGothic) [A] aþþan alla us guda, þamma gafriþondin uns sis
þairh Xristu jag~gibandin unsis andbahti gafriþonais.

وغيرهم من الترجمات القديمة

الادلة الداخلية

سبب الخطأ

وسبب الخطأ هو الاختصارات فكلمة يسوع باليوناني ايسون (اسم مفعول) تكتب باختصار حرفين يوتاني وفوقهم علامة الاختصار

iv

والاختصارات هي من الاسباب الشائعة للاخطاء النسخية وتعود للحذف فهناك اكثر من عشرين مرة كان اختصار اسم اخرستوس لحرفين سبب خطأ نسخي ادي الي حذف الكلمة وكان اختصار اسم ايسوس اي يسوع الي حرفين سبب في اكثر من خمسين خطأ نسخي غير مقصود لحذف اسم يسوع

ولكن لا يوجد سبب للاضافه فالمعني واضح بدون كلمة يسوع

لذلك كلمة يسوع في العدد حقيقية

وهذا بناء علي قاعدة

The reading which could most easily have given rise to the other readings is best.

القراءه التي هي بوضوح السبب في بقية القراءات هي الافضل

وايضا

The reading which could have given rise to the others accidentally is best.

القراءه التي تكون السبب في اخطاء اخري هي الافضل

وهي قالها كيلى مكارتر بطريقه

Look first for the unconscious error

تبحث اولاً عن الخطأ اللارادي

ولكن لا اري سبب مناسب لاضافة كلمة يسوع

ايضا من جهة الاسلوب فمعلمنا بولس الرسول عندما يتكلم عن علاقة البشر بالاب استخدم
كواسطة بين الاب والبشر تعبير بيسوع المسيح 13 مره في رسائله وايضا استخدم 7 مرات تعبير
بالمسيح يسوع ولكنه استخدم تعبير بالمسيح فقط 4 مرات للتعبير عن هذه الوساطة
فهذا ايضا يشير الي انه اقرب ان يكون التعبير هو بيسوع المسيح لانه اكثر تعبير استخدمه

واخيرا المعني الروحي

من تفسير ابونا تادرس يعقوب واقوال الاباء

ولكن الكل من الله،

الذي صالحنا لنفسه بيسوع المسيح،

وأعطانا خدمة المصالحة" [18].

كل هذه العطايا التي تمس تجديدنا الداخلي، أو الخلقة الجديدة هو هبة من الله تمتعنا بها خلال
المصالحة مع الآب في المسيح يسوع. فإن كانت الخطية قد نزلت التصاقنا بالله وحطمت العلاقة به،
فتحولت إلى عداوة، فإن عمل المسيح الخلاصي هو المصالحة. صالحنا الله مع نفسه بابنه الوحيد
الجنس يسوع المسيح.

كل النعم التي ننالها من الله مصدرها المصالحة التي تحققت بالشفيع الكفاري يسوع المسيح.

قدم لنا إلهنا خدمة المصالحة، ووهبنا الكتاب المقدس، الكلمة الإلهية، بكونه كلمة المصالحة، حيث
تمتعتنا بالسلام مع الله خلال دم الصليب. نزع الصليب روح العداوة التي سيطرت على القلب نحو
الإلهيات والسماويات، وقدم روح المصالحة معها والالتصاق بها.

إذ ترون قوله: "أعطانا خدمة المصالحة" يستخدم قول مُصلح قائلاً: لا تظنوا أننا نعمل بسلطاننا.
نحن خدام. الذي يعمل كل الأشياء هو الله، الذي صالح العالم بواسطة ابنه الوحيد [399].

القديس يوحنا الذهبي الفم

والمجد لله دائماً